

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.013 2018年12月

発行元 FIRA
ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
TEL 047-436-2083
FAX 047-436-2089

第26回音楽のまち・ふなばし 千人の音楽祭

The 26th Music city: Funabashi A
thousand people's music festival

第26届音乐之乡・船桥 千人音乐节

「音楽のまち・ふなばし 千人の音楽祭」は市民が参加するコンサートで、毎年2月に船橋アリーナで開催されます。コンサートでは市内小中学生、高校生及び市民による合唱、管弦楽、吹奏楽、ビッグバンド、ゴスペル、邦楽などが演奏されます。2019年の観覧・参加応募はすでに終わっていますが、船橋市では2月を音楽月間とし、「ふなばし音楽フェスティバル」を開催しています。千人の音楽祭のほかにも市民ホール、きららホール (FACE 6 階)、各公民館などで色々なライブも企画されていますので、ぜひご参加ください。

詳細は船橋市公式ホームページをご覧ください。

船橋市教育委員会文化課

Tel: 047(436)2894

<http://www.city.funabashi.lg.jp/>



Music city Funabashi "A thousand people's music festival" is a festival where citizens participate, and it is held in Funabashi Arena every February. With choirs made up of students and residents, orchestras, brass bands, big bands, gospel performers and Japanese music to name just a few. Although the deadline for applications for 2019 has already ended, Funabashi City holds "Funabashi Music Festival" in February as music month every year. In addition to the thousand people's music festival" various live performances are also planned. Let's have fun together!

For details, please refer to the Funabashi City homepage.

Board of Education Culture Section
Tel: 047(436)2894
<http://www.city.funabashi.lg.jp/>

「音楽之乡・船桥 千人音乐节」は毎年2月份在船桥大剧院举办的市民们一起参加的音乐演唱会。演唱会上会有市内中小學生、高中生以及普通市民们带来的合唱，以及管弦乐，吹奏乐，爵士乐，宗教音乐，日本传统音乐等各种类别的演奏曲目。2019年演唱会的观赏・演奏的报名申请已经截止了，不过船桥市政府已经把每年2月份定为音乐活动月，期间开展「船桥音乐节」。除千人音乐节之外，市政厅，市民文化创造馆，各公民馆等活动中心也会举办各式各样的音乐会，敬请参加。

详情请登录船桥市政府官网确认。

船橋市教育委員会文化課

Tel: 047(436)2894

<http://www.city.funabashi.lg.jp/>

ひな祭り

Hina Matsuri
女儿节



ひな祭りは、3月3日に女の子の健やかな成長を祝う行事で、家々で人形を飾ります。ちょうど桃の花の季節なので桃の節句とも言います。節句は、季節の変わり目で邪気を払う行事を意味します。

1000年ほど前の平安時代には貴族の子女が人形で遊んでいたという記録が残っています。またこの時期には人形を川に流して無病息災を願う行事もありました。この2つが結びついてひな祭りの原型ができたと言われてます。

ひな人形を飾る時には白酒、ひし餅やひなあられ、桃の花も供えます。「どうぞ災いがふりかかりませんように、人生の幸福を得られますように」という、温かい想いを込めて飾りつけます。

この日には家族や親戚、友人たちと女の子の健やかな成長に願いを込めて、白酒を飲み、ちらし寿司やひなあられを食べてお祝いするのが一般的です。

"Hina Matsuri", the Doll's Festival is a festival to celebrate the healthy growth and happiness of girls on March 3. One of the common things done for this festival is decorating dolls at home. As it is also peach blossom season, it is also called a peach festival. The festival goes back to the Heian Era about a thousand years ago, there is a record that a nobleman's girls were playing with dolls. There was also a ceremony for sending a doll down the river to pray for good health and prevention of illness around this time.

It is said that these two were melded together to create the prototype of the Hina Matsuri festival we have today.

When decorating a hina doll, they're offered white sake, rice cakes and peach blossoms. It's also decorated with a warm feeling that "I wish for the happiness and good fortune of the girls".

On this day it is common to wish for healthy growth of the girls while their families, relatives and friends enjoy eating "Chirashi-sushi" and "Hina-arare"

女儿节是指每年3月3日为家里女孩子的健康成长祈福的习俗，家家户户都会摆放人偶。同时刚好又是桃花的季节，因此也称之为桃花节。日本所谓节日是指季节变化之交驱赶邪祟的风俗习惯。

至今还保留着1000多年前平安时代贵族大家的子女们玩耍人偶的记载；而且节日期间大家还将人偶随河水漂流而去，以祈求祛病消灾的习俗也流传至今。据说女儿节的原型便是基于以上两种说法而来的。

摆放女儿节人偶的时候，也会供奉白酒，菱葩饼，日式糯米糕和桃花。嘴里一边说着「保佑我无灾无难，一生幸福」，一边诚心诚意地摆放起来。

幼稚園、保育園、認定こども園 Kindergarten, Nursery School, Authorization Child Garden 幼儿园, 保育园, 认定儿童园

市内には未就学児のために、幼稚園、保育園と認定こども園があります。

(1) 幼稚園は満3歳から小学校就学までの幼児の年令にふさわしい心身の発達のための教育施設です。

船橋市の幼稚園は私立のみですが、認可された私立幼稚園に在籍する幼児の保護者に対して補助を行っています。又、市民税額に応じて保育料などの負担軽減措置を行っています。補助金などについては学務課へお問い合わせください。入園の申込み窓口は各幼稚園です。

(2) 保育園は夫婦共働きなどで保育を必要とする家庭の乳幼児を生後57日目から5歳まで預かり養護と教育を行っています。

(3) 認定こども園は幼稚園と保育園のふたつの機能があります。

認可保育園（公立、私立）と認定こども園の保育料は市民税額に応じて決まります。保育料などのお問合せ、入園の申込み窓口は保育認定課です。

詳しくは船橋市公式ホームページでご確認ください。

幼稚園：船橋市教育委員会学務課

Tel: 047-436-2858

保育園、認定こども園：保育認定課

Tel: 047-436-2330

www.city.funabashi.lg.jp/

There are kindergartens, nursery schools and authorization child gardens for infants before elementary school entrance.

(1) Kindergartens are educational facilities for development of a mind and body suitable for the infant's age until the elementary school entrance from 3 years old to 5 years old.

There are no public kindergartens in Funabashi-city, however, financial aid is available to parents of children if they attend authorized private kindergartens. In addition,

if the amount of resident's tax the parents pay is below a certain amount, it is possible to have school fees reduced. Please inquire about the subsidy frames to the department of school affairs of the City office. An application of the entrance is each kindergarten.

(2) Nursery schools are day care facilities for infants who need care because their parent's work or for other reasons. It's offered from the age of 57 days to 5 years old. Children's care and education are provided.

(3) Authorization child gardens have functions as two of kindergartens and nursery schools.

The fee for child care of the approval nursery schools (public nursery schools, private nursery schools, child gardens) are decided according to the municipal tax amount of the guardian. Please inquire as to the fee for child care or application at the entrance is the Nurture authorization department of the City office. please see the Funabashi City official homepage for more information.

The department of school affairs

Tel : 047-436-2858

The department of nurture authorization

Tel : 047-436-2330

www.city.funabashi.lg.jp/

为市内未入学的孩子开设有幼儿园，保育园，认定儿童园。

(1) 幼儿园是适用于年满3岁到5岁之间的小学入学前年龄段幼儿身心发育的教育设施。

船桥市虽然只有私立幼儿园，但是对于在被认可的私立幼儿园就学的儿童监护人而言，有相应的补助金。另外，对于依据市民税金额而相应缴纳的保育费用等，也有一定的负担减轻措施。关于补助金等问题请

咨询市政府学务课。不过入园申请请到各个幼儿园办理。

(2) 保育園是针对那些由于夫妻双方都在工作，孩子出生第57天到5岁之间需要保育的家庭，可以给与暂时看护和教育。

(3) 认定儿童园具备幼儿园和保育園两者的机能

认定保育園（公立，私立）和认定保育的费用是根据市民缴纳税额决定的。保育费等咨询以及认

定儿童园的申请请到市政府的保育认定课。

详情请登录船桥市政府官网确认。

幼儿园，船桥市教育委员会 学务课

Tel : 047-436-2858

保育園，认定儿童园

市政府，保育认定课

Tel : 047-436-2330

www.city.funabashi.lg.jp/



【防災】電化製品からの火災に気をつけて!!

Disaster prevention

[Fire of home appliances]

【防災】小心家電引发的火灾!!

1、古い電化製品を使うときは気をつけましょう。

特に20年以上使っている古い電化製品を使うときは、壊れていないかチェックをしましょう。いつもと違う音がするときは使わないでください。火事になることがあります。

2、エアコンのコンセントはエアコン用に独立したコンセントを使いましょう。

3、タコ足配線はやめましょう。ワット数の制限を超えて繋ぐのはとても危険です。

1. Before using electronic appliances, look them over to be sure they are good working order. Give extra care when using anything 20 years or older.

2. Always plug air conditioners into their own outlet.

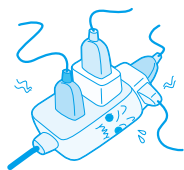
3. Overloaded sockets or extension cords can easily cause fires. If you're not sure, Don't do it.

1、使用旧家電時請一定小心。特别是那些使用了20年以上的旧家電，在使用时要先检查一

下是否损坏。如果出现不同于平时的异常声音，请勿使用，因为可能造成失火而引发火灾。

2、空调的插线板请使用空调专用插线板并独立使用。

3、请勿随意通过外接插线板来增设插孔。使用外接插线板超过额定功率很危险。



船橋市営各駅駐輪場申し込み

How to Apply For Funabashi's Stations Bicycle Parking Lot

船橋市办各车站自行车停车场的申请

通勤や通学などのため、自転車をほとんど毎日駐輪場に停めて置きたい場合は、多くの駅の近くに定期利用の市営駐輪場があります。これらの定期利用駐輪場は、申し込みをして許可をもらう必要があります。駐輪場の申し込みは下記を見てください。

〈2019年自転車の定期利用駐輪場の募集案内〉

1、利用許可期間:2019年4月1日～2020年3月31日(毎年申請が必要、最短1ヶ月単位から申請ができます)

2、申請方法:

①インターネット申請/パソコン・携帯電話で船橋市ホームページから申請ができます。

②申請書による申請/市役所4階都市整備課・船橋駅前総合窓口センター(FACE)・出張所・連絡所・各駐輪場で受け取るか、船橋市ホームページから申請書を印刷し、必要事項を記入して都市整備課まで郵送または持参してください。

3、1次募集受付期間:2019年1月15日(火)午前9:00～2019年1月31日(木)。

①郵送の場合は1月31日までに必着すること。

②募集台数を超える申請があった場合は抽選となる。

③利用許可、不許可の通知:2019年2月22日(金)発送の予定。

④ステッカー:許可された駐輪場にて

2019年3月15日(金)から交付の予定。
*ステッカーを貼っていない自転車は停められません。

4、2次募集は1次募集の結果、まだ空きがある駐輪場のみ行います。募集期間は2019年3月1日(金)午前9:00～2019年3月6日(水)まで、郵送は3月6日までに必着すること。手続きは1次募集と同じ。利用許可、不許可の通知は2019年3月15日(金)発送予定。

5、また、空き駐輪場の随時受付や満車駐輪場のキャンセル待ち受付についても下記の都市整備課に問い合わせるか船橋市ホームページを見てください。

都市整備課 Tel: 047-436-2293

www.city.funabashi.lg.jp/

For commuters, there are available legal parking lots around most of stations. You must receive authorization from the city.

〈2019 Registration for Legal Bicycle Parking Lot〉

1、Authorization term: April 1, 2019 ~ March 31, 2020 (You can apply from the shortest monthly unit.)

2、How to apply

① Internet application: Apply on Funabashi City Home page.

② Application form: Mail or bring it fulfilled to Funabashi Urban Development Section. The application form is also available at the section of City branches, Parking lots, or can be printed out from PC.

3、The primary offer: Jan.15(Tue)2019 9:00am ~ Jan.31(Thu)

① If mailing, the application form must be delivered by Jan.31(Thu).

② If exceeding the number of entries, it will come to a lottery.

③ Notice of Permitted or Not Permitted will be scheduled to deliver around Feb.22 on.

④ Sticker can be received at the approved parking lot from around Mar.15 on.

* Only bicycle with a permitted sticker on can be parked.

4、The Secondary offer(Only having vacancy in the primary offer): Mar.1st(Fri) 9:00am ~ Mar.6th(Wed). The application by mail delivery must arrive by Mar.6th(Wed). The procedure is the

same as the primary offer.

5、Applying for vacant parking lot or waiting list is available at any time.

Funabashi City Hall, Urban Development Section Tel: 047-436-2293

www.city.funabashi.lg.jp/



由于上班或上学的原因，针对需要每天停放自行车的情况，在很多车站附近设有市办定期使用自行车停车场。使用定期利用停车场的，需要申请并得到许可后方可使用。自行车停车场的申请方法如下。

〈2019年自行车定期利用停车场征集指南〉

1、利用许可期间:2019年4月1日～2020年3月31日(每年都必须申请，申请时长至少一个月※申请单位以月为单位)

2、申请方法:

①网上申请/使用电脑，手机登录船桥市主页申请。

②书面申请书申请/市政府年度整备课・船桥駅前综合窗口服务中心(FACE)・办事处・各个停车场内均可办理，也可以从船桥市主页打印申请书，填写必要的信息后，请邮寄或者亲自送到城市整备课

3、第1期征集办理期间:2019年1月15日(周二)上午9:00～2019年1月31日(周四)。

①邮寄申请书截止到1月31日必须到达。

②超过征集台数申请的情况下进行抽选。

③利用许可，不许可的通知书:预定在2019年2月22日前后邮送。

④许可凭证票:预计2019年3月15日(周五)开始在取得许可的停车场内发行。

*没有贴有许可凭证票的自行车不准停放。

4、第2期征集只限于第1期征集后仍有空车位情况下进行。征集期间:2019年3月1日(周五)上午9:00～2019年3月6日(周三)，邮寄申请书截止到3月6日必须到达，申请办理手续流程同上述1次征集。

5、另外，有关空位停车场的随时办理或者等待满车停车场取消的办理，请咨询下方城市整备课或者登录船桥市主页查询。

城市整备课 Tel: 047-436-2293

www.city.funabashi.lg.jp/

ふなばしし こくさい こうりゅう きょうかい 船橋市 国際 交流 協会 (FIRA) による 外国人 居住者 への 支援
Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
船橋市国際交流協会(FIRA)为帮助在住的外国人, 举办以下援助项目

がいこくじん そうだんまどぐち 外国人相談窓口 Non-Japanese Residents Assistance Service 外国人商談窓口

まいしゅうげつようび きんようび 毎週月曜日と金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday & Friday (except National Holiday)	毎週 星期一、星期五 (节假日除外)
じかん 時間: 10:00~16:00	Time: 10:00~16:00	时间: 10:00~16:00
ふなばししやくしょ かい 船橋市役所11階 114会議室	Funabashi City Hall 11F. Rm114	船橋市役所 11 楼 114 会议室
お問い合わせ	☎ 047-436-2953	

にほんごきょうしつ 日本語教室 (有料) Japanese Conversational Classes (pay service) 日本語教室 (收费)

①	げつようび 月曜日	Monday 星期一	9:45~11:45	だんじょうきょうしつ 男女共同参画センター ホームページで確認	Gender Equality Center Check on the homepage
②	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	9:45~11:45	ちゅうおうこうみんかん 中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	19:00~21:00	ふたわこうみんかん 二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④	すいようび 水曜日	Wednesday 星期三	9:45~11:45	とうぶこうみんかん 東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	やくえんだいこうみんかん 薬円台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	かつしかこうみんかん 葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦	どようび 土曜日	Saturday 星期六	12:45~14:45	みやもとこうみんかん 宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daingyu-shita Sta.
お問い合わせ		☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)			

だんじょうきょうしつととうぶこうみんかんでは、ほいくもあります(有料)。
Gender Equality Center and Tobu Kominkan offer child care services (pay service)

男女共同参画中心和东部公民馆可以寄托孩子(收费)

こどもにほんごきょうしつ 子ども日本語教室 (有料) Japanese Class for Non-native Children (pay service) 儿童日语教室(收费)

①	どようび 土曜日	Saturday 星期六	9:45~11:45	とうぶこうみんかん かい 東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500円/月/家族+保険料800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year					
お問い合わせ		☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)			

Funabashi Official Guide Book /船橋市生活指南书(外国語版市民便利帳)

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.
This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.
*You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人, 在市政府办理各种相关手续和公共设施所在地的说明, 及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。
※亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、
外国の言葉で相談できるところなどが書いてあります。
(外国語版市民便利帳)



英語版(左)と中国語版(右)の表紙